



**Alles, was französische
AustauschpartnerInnen wissen
sollten, wenn sie nach
Deutschland kommen...**



***Ce que les Français.e.s
devraient savoir pour leur séjour à Ostfildern.***



***Un S.O.S. conçu par les correspondants allemands
lors d'un atelier au Lycée de la Côtère
le 5 avril 2017.***

Rund ums Essen

Schwäbische Spezialitäten : Maultaschen, Spätzle, Brezel

La cuisine Souabe

Dans la région du Bade-Würtemberg, on consomme beaucoup de soupes à base de légumes, lentilles, pâtes ; côté viandes, on mange comme partout du cochon et des saucisses mais aussi du gibier et du ragoût de bœuf.

Parmi les principales spécialités, on trouve **les Spätzle**, ces pâtes fraîches aux œufs qui forment comme des filaments et que l'on sert en accompagnement ou en entrée, dans un bouillon par exemple.



On trouve des Käsespätzle (au fromage) mais aussi Leberspätzle (au foie).



On les fait en "râpant" la pâte à Spätzle au dessus de l'eau bouillante, à l'aide d'un Spätzlehobel qui ressemble, soit à un gros presse-ail, soit à une râpe à fromage (voir photo ci-contre). Une autre alternative est de les réaliser sur une planche en bois, Spätzlebrett, et une sorte de corne de cuisine, Schaber : on étale et on découpe la pâte sur la planche à l'aide de la corne (ou d'une spatule).

Dans la veine des Spätzle, on trouve les Schupfnudeln qui ressemblent un peu à des gros Spätzle ou à des gnocchi fins ; on les réalise à base de farine de blé, de seigle, voire de pomme de terre écrasée. Elles sont généralement servies avec du chou ou de la choucroute, mais il existe des variantes salées et sucrées de cette spécialité. On les nomme aussi Bubbispitzle (Buabaspitzla en souabe). Ou encore les Knöpfle, cousinage des deux premières...



Un autre incontournable de Souabe sont **les Maultaschen** (on dit aussi parfois Nudeltaschen) **sortes de ravioles à la viande ou aux légumes**. On les sert dans un bouillon ou on les fait griller à la poêle.

Côté soupe, on trouve entre autres, la classique aux lentilles (Linsensuppe) et un **bouillon de bœuf ou volaille enrichi de lanières de crêpe : la Flädlessuppe**. De la même façon on fait une **Klößchen-Suppe** : les Klöße et Klößchen sont des boulettes ou quenelles dégustées en accompagnement ou en soupe.





A noter, le Zwiebelkuchen ou Flammkuchen, voire Rahmkuchen, est la version souabe de la tarte flambée alsacienne ! On utilise le Quark en garniture, un fromage blanc qui peut être "maigre" ou contenir jusqu'à 50% de matières grasses, des oignons bien sûr et de la poitrine de porc ou du jambon.

Autre similitude avec l'Alsace, **les Bretzeln**, sont très courants, on les mange à toute heure, coupés en deux et tartinés de beurre au petit déjeuner par exemple, avec ou sans fromage ou jambon...



Côté sucré, c'est tourte aux pommes (et généralement à la cannelle et aux raisins secs), Apfelkuchen mit Decke, et surtout le gâteau aux groseilles (Johannisbeeren, dites Träuble en dialecte souabe) ; **le Pitzauf** est une sorte de soufflé, servi avec compote de pomme ou fruits rouges et avec de la crème fouettée.

Entre autres gourmandises, des beignets et pets de nonne...

- 🇩🇪 das Schnitzel = Schwein ⇒ l'escalope, le plus souvent de porc. Il en existe plein de variantes, avec des champignons, des poivrons etc.



- 🇩🇪 Hier essen wir nicht nur Weißbrot! ⇒ Il existe une multitude de pains, la baguette se fait plutôt rare...
- 🇩🇪 Wir essen weniger Brot / Brot gibt es nicht zu jeder Mahlzeit.
⇒ Le pain n'accompagne pas les repas : on en mange nettement moins qu'en France.

Frühstück



- 🇩🇪 Frühstück : Teller und Tassen ⇒ **Les Allemands n'ont pas de bol(s)**... Au petit déjeuner, on a une assiette et une tasse. **Il est très mal vu de tremper son pain dans la tasse** (elle n'est pas prévue pour cela, c'est pour cela qu'elle est plus petite que le bol)

- 🇩🇪 Das Frühstück ist eine echte Mahlzeit und man isst von Tellern (nicht das Brot auf den Tisch legen) ⇒ le petit-déjeuner est un vrai repas et très important dans la majorité des familles. **Le pain est posé sur une assiette, pas sur la table.**

- 🇩🇪 Brot mit dem Messer schmieren, nicht mit dem Löffel ⇒ **On étale la confiture, le beurre etc. à l'aide d'un couteau**, pas avec une cuillère

- 🇩🇪 Tischmanieren sind wichtig (z.B. Besteck verwenden) ⇒ les bonnes manières à table sont importantes dans beaucoup de familles



- 🇩🇪 Essen : früher als in Frankreich außer Mittagessen (13 Uhr) ⇒ on mange plus tôt qu'en France, en général, sauf pour le déjeuner qui est toujours vers 13 heures (en raison aussi de l'école...).

- 🇩🇪 Abendessen selten warm ⇒ le dîner est rarement (traditionnellement) un repas chaud (Abendbrot)



- 🇩🇪 **Vesper** ⇒ un encas entre petit-déjeuner et déjeuner, très important !! Les élèves l'emmènent ou l'achètent. Mais ça peut aussi être le quatre heures.

- 🇩🇪 Bier nur abends und nicht jeden Tag ⇒ on ne boit pas forcément tout le temps de la bière ! La plupart des gens n'en boit pas tous les jours et seulement le soir.



- 🇩🇪 kein Käse nach dem Essen ⇒ on ne sert pas de fromage après le repas, par contre, on peut en manger le matin sur sa tartine...

- 🇩🇪 weder Vorspeise noch Nachtisch bei einem „normalen“ Essen ⇒ lors d'un repas chaud "normal" (pas festif), on ne sert pas systématiquement une entrée et/ou un dessert.



Typisch deutsch
Fünf Klischees im Test

In der Schule

🇩🇪 Unterricht : 45 Minuten ⇒ un cours ne dure que 45 minutes

🇩🇪 **absolutes Handyverbot in der Schule**

⇒ les portables sont complètement interdits à l'intérieur des bâtiments

🇩🇪 Schule meistens bis 13 Uhr (deshalb Vesper... Pausenbrot, Picknick zwischen Frühstück und Mittagessen)

🇩🇪 Papier wird bei Klassenarbeiten gestellt ⇒ la papeterie est fournie lors des DS



🇩🇪 kein "carnet d'élève" ⇒ ni CPE, ni surveillants, ni carnet

🇩🇪 Schule ist kürzer und lockerer und im Unterricht wird nicht geredet, sondern gearbeitet ⇒ ils ont école moins longtemps, c'est d'un côté plus cool mais de l'autre, les élèves allemands font remarquer que chez eux, on ne parle pas pendant les cours et on travaille...



🇩🇪 viel mehr und längere Pausen
⇒ plus de récréations et plus longues

🇩🇪 man darf das Schulgelände verlassen ⇒ on a le droit de sortir de l'établissement

🇩🇪 keine Schulbusse ⇒ pas de bus scolaires (les élèves viennent avec les transports en commun et le plus souvent à vélo)

🇩🇪 anderes Schulsystem (man kann auch mit schlechten Noten aufs Gymnasium)

🇩🇪 Englisch und Mathe sind sehr wichtig (important)

🇩🇪 Leerstunden gibt es nur ausnahmsweise ⇒ des trous dans l'emploi du temps sont l'exception

🇩🇪 nur 50 Minuten Mittagspause ⇒ seulement 50 minutes de pause à midi

🇩🇪 Die Klasse hat ihr Klassenzimmer : die Lehrer kommen zu der Klasse (außer Fachräume), nicht vor dem Klassenzimmer warten ⇒ la classe a sa salle attitrée, ce sont les profs qui se déplacent (sauf pour les salles particulières, comme chimie, physique, musique...), les élèves n'attendent pas devant leur salle mais à l'intérieur.

- weniger Schüler ⇒ moins d'élèves (pas de précision si l'élève allemand parlait de moins d'élève au lycée ou par classe)
- feste Klassen bis zur 10. Klasse ⇒ des classes fixes dont la composition ne change pas avant la 10. Klasse
- Lehrer haben mehrere Fächer ⇒ les professeurs ont plusieurs matières
- mehr Schulen, näher am Wohnort ⇒ plus d'établissements, donc plus proche du domicile



keine Vorschule ... Kindergarten ⇒ pas d'école maternelle mais "le jardin d'enfants"

Fächerwahl fürs Abitur ⇒ on choisit les matières pour le bac

- höheres Niveau ⇒ un niveau plus élevé
- Schulschwimmen ⇒ la natation fait partie des cours d'EPS



Nachsitzen ist „normal“ (zum Beispiel, weil man zu spät gekommen ist) ⇒ être collé est "normal", par exemple lorsqu'on a été en retard

weniger Ferien : besser aufgeteilt ⇒ moins de vacances mais mieux réparties

- viele Nichtraucher : rauchen ist nicht unbedingt cool ⇒ beaucoup de non-fumeurs car fumer n'est plus considéré comme forcément cool



Abkürzungen ⇒ abréviations à connaître :

- NWT = Naturwissenschaften ⇒ sciences naturelles
- BNT = Biologie, Naturwissenschaft und Technik ⇒ SVT, sciences naturelles et technologie
- ITG = Informationstechnologie

Ausdrücke, die deutsche Austauschpartner benutzen, die die Franzosen aber nicht unbedingt im Unterricht lernen...

Schwäbisch : le dialecte de la région... la prononciation de mots connus peut être différente de ce que vous connaissez.

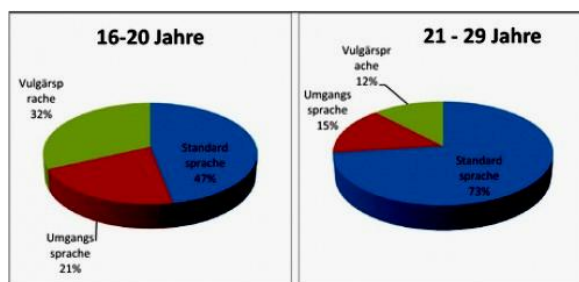
<https://youtu.be/pwwYPJlx2vE>

Jugendsprache : comment parlent les jeunes...

In den letzten Jahren sind, gerade in urbanen Lebensräumen, ethnolektale Elemente von Jugendlichen mit Migrationshintergrund in die Jugendsprache eingeflossen („Balkan-Slang“, „Türk-Deutsch“). Dies zeigt sich etwa in einzelnen Ausdrücken und Wendungen sowie in der Phonetik, aber auch in der Gestik. Großer Einfluss der **RAP-Sänger**...

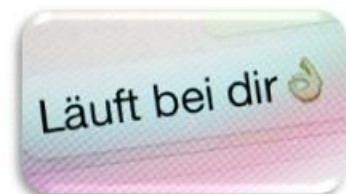
http://hehl-rhoen.de/pdf/lexikon_der_jugendsprache.pdf

abhängen und chillen	gemütlich zusammensitzen	Hipster	Szenenbewusster
aldig	billig	Hype	Aufsehen
Babo	Anführer	In your face	Dir hab ichs gezeigt
bildungs-resistent	dumm	Kick	Adrenalinsschoss
Brudi	Kumpel	peilen	verstehen
Burner	Knüller	Pfosten	Dummkopf
Der Typ hat Swag!	eine lässig, positive Ausstrahlung haben	reallifen	nicht online sein
dissen	jemanden fertig machen	Selfie	Selbstportrait
Epic Fail	grober Fehler	Sis	Freundin
fresh	lässig	verhängen	vergessen
geflasht	begeistert	YOLO	Du lebst nur einmal
grosses Kino	grossartig	zutexten	auf jemanden einreden



Le langage des jeunes peut être très vulgaire : ne l'utilisez pas face aux adultes et surtout pas à l'écrit dans le contexte scolaire !

- 🇩🇪 Lläuft bei dir = Hast du gut gemacht / Alles gut bei dir?
⇒ T'as bien fait / Tout va bien?



- 🇩🇪 Chill mal = Beruhig dich! / Chill dein Leben = Reg dich nicht so auf! ⇒ Calme-toi !

- 🇩🇪 Pack' mer 's (Packen wir 's) ⇒ On y va !
- 🇩🇪 Motivation iz da = Keine Lust = Ich hab kein' Bock
⇒ pas envie

- 🇩🇪 Lan = Oh Mann ! ⇒ „Putain !“

- 🇩🇪 belastend (moralisch schwer erträglich) ⇒ ça me pèse

- 🇩🇪 krass / mega / Boaa / geil ⇒ cool

- 🇩🇪 Passt scho(n) ⇒ c'est ok



🇩🇪 Das regt sowas von auf ⇒ ça m'énerve !

🇩🇪 Ich bin so aggro = Abkürzung von aggressiv... es bedeutet, dass man gerade etwas gereizt ist und nicht ausgeschlossen ist, dass es zu Gewalt kommt ⇒ je vais péter les plombs...

🇩🇪 Opfer = Beleidigung (aber unter Freunden nicht böse) ⇒ Victime ! Peut être une insulte mais pas pris comme telle entre amis...

🇩🇪 Azzlack = „asozialer Kanack“ = Absturzkinder (rauchen, trinken, fühlen sich cool...)

🇩🇪 Ich hab dich lieb ⇒ je t'aime bien (entre ami.e.s)



🇩🇪 **Begrüßung** ⇒ se dire bonjour :
Hey, hi, Hallöchen, Servus, Ey Alter (Salut, vieux.)

🇩🇪 **Verabschiedung** ⇒ se dire au-revoir :
ciao, Tschüss, Bye

🇩🇪 **Platzfüller (pour remplir les vides dans une phrases, sans signification particulière):**

➤ Alter/ Alta, Boaa/Boah, Ey, Ähm, Lan, Mann, Digga

🇩🇪 **Nachfrage am Ende der Frage (⇒ n'est-ce pas) :**

➤ ne? ge? Gell?

🇩🇪 **Aussprache ⇒ la prononciation (des „raccourcis“):**

➤ geh'n statt gehen (bei Verben wird oft das letzte e weggelassen)

➤ 'n = ein

➤ 'nen = einen

➤ Wie geht es dir? = Wie geht's?

➤ Was machst du? = Was geht?



Und noch ein paar Informationen, um Missverständnisse zu vermeiden...



- Es gibt Zebrasteifen oder Ampel. ⇒ Il y a, soit des passages piéton, soit des feux.



- Bei der Ampel, wartet man bei Rot (auf Ampeln wird geachtet) ⇒ on respecte les feux : en tant que piéton, même quand il n'y a pas de voiture, on ne traverse pas au rouge.



- in Bus und Bahn Ticket abstempeln ⇒ Pensez à composer vos tickets dans le bus et dans le tram/métro (pas de transports scolaires...)

- Busfahrplan lesen können ⇒ apprendre à lire l'horaire des bus...



- Pünktlichkeit ist wichtig ⇒ La ponctualité est très importante !



- Begrüßung: keine „bises“ : Fremden gibt man nur die Hand und Freundinnen umarmen sich (näher als „bises“) ⇒ On ne fait pas de bises : on serre la main à ceux que l'on ne connaît pas (bien) et les amies se serrent dans les bras.

- Rauchen erst ab 18 und Bier und Wein erst ab 16 ⇒ interdit de fumer avant l'âge de 18 ans et de boire du vin avant l'âge de 16 ans.

- schwarzen Humor und Rassismus unterscheiden ⇒ Bien que ce soit très difficile de comprendre le 2^e degré, l'ironie etc. : il faut arriver à distinguer les remarques racistes de l'humour noir.

Das Jugendschutzgesetz (JuSchG)				
	erlaubt	nicht erlaubt	(Dieses Gesetz gilt nicht für verheiratete Jugendliche)	
	Kinder unter 14 Jahre	Jugendliche unter 16 Jahre	Jugendliche unter 18 Jahre	
§4 Aufenthalt in Gaststätten				
Aufenthalt in Nachbars, Nachtclubs oder vergleichbaren Vergnügungsbetrieben				
Anwesenheit bei öffentlichen Tanzveranstaltungen, u. a. Disco (Ausnahmegenehmigung durch zuständige Behörde möglich)				
§5 Anwesenheit bei Tanzveranstaltungen von anerkannten Trägern der Jugendhilfe. Bei künstl. Betätigung o. zur Brautjungferpflege				
Anwesenheit in öffentlichen Spielhallen, Teiln. an Spielen mit Gewinnmöglichkeiten				
§6 Anwesenheit bei jugendgefährdenden Veranstaltungen und in Betrieben (Die zuständige Behörde kann Alters- und Zeitbegrenzungen sowie andere Auflagen anordnen.)				
§7 Aufenthalt an jugendgefährdenden Orten (Die zuständige Behörde kann Maßnahmen zur Gefahrenabwehr treffen.)				
§8 Abgabe / Verzehr von Branntwein, brantweinähnlichen Getränken u. Lebensmitteln				
§9 Abgabe / Verzehr anderer alkoholischer Getränke; z. B. Wein, Bier o. a. (Ausnahme: Erlaubt bei 14- u. 15-jährigen in Begleitung einer personensorgeberechtigten Person (Eltern))				
§10 Abgabe und Konsum von Tabakwaren				
§11 Kinobesuche Nur bei Freigabe des Films und Vorspanns: „ohne Altersbeschr.“ / ab 6 / 12 / 16 Jahren (Kinder unter 6 Jahren nur mit einer erziehungsbefugten Person. Die Anwesenheit ist grundsätzlich an die Altersfreigabe gebunden.) Ausnahme: „Film ab 12 Jahren“: Anwesenheit ab 9 Jahren in Begleitung einer personensorgeberechtigten Person (Eltern) gestattet.)				
§12 Abgabe von Filmen o. Spielen (auf DVD, Video usw.) nur entsprechend der Freigabebezeichnungen: „ohne Altersbeschr.“ / ab 6 / 12 / 16 Jahren				
§13 Spielen an elektron. Bildschirmspieleräten ohne Gewinnmög. nur nach den Freigabebezeichnungen: „ohne Altersbeschr.“ / ab 6 / 12 / 16 Jahren				

Wir wünschen euch einen schönen Aufenthalt !